

21世纪

实用小语种丛书

俄语写作

КАК ПИСАТЬ СОЧИНЕНИЕ

● 胡谷明 [俄] Г. П. 科尔切夫斯卡娅 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



21世纪

实用小语种丛书

武汉大学“十一五”规划教材

俄语写作

КАК ПИСАТЬ СОЧИНЕНИЕ

● 胡谷明 [俄] Г.П.科尔切夫斯卡娅 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

俄语写作/胡谷明,[俄]Г. П. 科尔切夫斯卡娅编著. —武汉: 武汉大学出版社, 2008. 12

21 世纪实用小语种丛书

ISBN 978-7-307-06714-1

I. 俄… II. ①胡… ②科… III. 俄语—写作—高等学校—教材
IV. H355

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 194948 号

责任编辑: 谢群英 责任校对: 刘欣 版式设计: 詹锦玲

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: cbs22@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北恒泰印务有限公司

开本: 720 × 1000 1/16 印张: 7.25 字数: 119 千字 插页: 1

版次: 2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-06714-1/H · 616 定价: 14.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

От автора

В первой главе предлагаемого пособия вашему вниманию предлагаются теоретические сведения о том, что представляет собой сочинение, какие бывают типы сочинений, а также краткие сведения по стилистике и лингвистике текста.

Вторая глава содержит практические рекомендации по работе над сочинениями разных типов, упражнения и задания, способствующие развитию навыков письменной речи и написания сочинения. Задания имеют разную степень сложности. Цель одна — предупредить появление типичных ошибок. Вторая группа заданий, более сложных, — составить план сочинения на заданную тему, написать сочинение. Третий вид заданий — работа с текстом: составление плана к тексту, поиск необходимой информации в тексте

Задача третьей главы — способствовать выработке навыков составления и написания деловых документов (заявления, резюме, извещения)

В Приложениях 1, 2, 3, 4 даны материалы для написания сочинений и образцовые сочинения; «Ключи» содержат ответы к заданиям

Пп. 2.2., 2.3 главы 2 написаны совместно с И. В. Волошиной, преподавателем русского языка и литературы лицея Дальневосточного Государственного технического университета.

Глава 3 написана Ху Гумином, профессором и деканом факультета

русского языка и литературы института иностранных языков Уханьского государственного университета. Им также предоставлены сведения о специфике китайской аудитории, которой адресовано пособие, и оказано значительное содействие изданию данного пособия.

Авторы выражают благодарность Т. Ю. Уша, преподавателю Санкт-Петербургского государственного университета им. А. И. Герцена, чьи советы оказали неоценимую помощь в создании данного пособия.

СОДЕРЖАНИЕ

Глава 3	Деловые документы	65
3.1	Как составлять документы	65
Глава 1	Особенности письменной речи	1
1.1	О письменной речи	1
1.2	Функционально-речевые типы текста	1
1.2.1	Описание	1
1.2.2	Повествование	2
1.2.3	Рассуждение	5
1.3	Функциональные стили: основные черты	6
1.3.1	Научный стиль	7
1.3.2	Официально-деловой стиль	8
1.3.3	Публицистический стиль	9
1.3.4	Разговорный стиль	10
1.3.5	Художественная речь	10
Глава 2	Сочинение	12
2.1	Что такое сочинение: тема и композиция сочинения	12
2.2	Последовательность работы над сочинением.	
	Планы сочинения	13
2.3	Виды вступлений	17
2.4	Сочинение-описание	19
2.4.1	Описание человека	19
2.4.2	Описание природного / городского пейзажа	27
2.4.3	Описание с элементами повествования: описание праздника или дня памяти	33

2.5	Сочинение-повествование	43
2.6	Сочинение-рассуждение	51
2.6.1	Сочинения сопоставительного типа	51
2.6.2	Причинно-следственное сочинение-рассуждение	54
2.6.3	Сочинение-рассуждение типа «доказательство»	57
Глава 3	Деловые документы	62
3.1	Как составлять документы	62
3.2	Заявление	64
3.3	Резюме	68
3.4	Извещение	71
Приложение 1.		73
Приложение 2.		81
Приложение 3.		82
Приложение 4.		83
КЛЮЧИ		102
Литература		109

Глава 1

Особенности письменной речи

1.1 О письменной речи

Сочинение — самостоятельное произведение небольшого объема на определенную тему в письменной форме, следовательно, это произведение письменной речи.

Под **письменной речью** понимается умение передавать информацию в письменной форме. В отличие от устной речи, письменная речь характеризуется полнотой высказываний, наличием и формальным выражением средств связи, т. е. пропуск слов здесь не желателен. Навыки письменной речи развиваются самостоятельным составлением письменного произведения (сочинением) или письменной передачей текста (изложением).

Письменная речь является, как правило, монологической. Монологическая речь реализуется в трёх функционально-смысловых типах монологических высказываний. Это описание, повествование, рассуждение.

1.2 Функционально-речевые типы текста

1.2.1 Описание

Описание — тип монологического высказывания, в котором дается

характеристика явлений, предметов, лиц и т. д. путем перечисления их признаков. В описании нет движения, нет развития действия и событий, то есть для него характерно отсутствие динамики, поскольку его основная функция — запечатлеть какой-то момент действительности, дать образ предмета вместо простого его названия.

Описание как жанр сочинения — это прежде всего описание портрета (внешности), пейзажа, интерьера, предмета.

Для текста-описания характерны следующие признаки:

1) слова с пространственным значением (обстоятельства места) Под голубыми небесами // Великолепными коврами // Блестя на солнце, // Снег лежит (А. С. Пушкин);

2) одинаковые видо-временные формы глаголов-сказуемых (только в прошедшем, только в настоящем, только в будущем времени).

... Прозрачный лес один чернеет, // И ель под снегом зеленеет, // И речка подо льдом блестит (А. С. Пушкин);

3) использование прилагательных и причастий;

4) безличные предложения и номинативные предложения. Еду. Тихо. Слышны звоны // От воды туман и сырость. (С. А. Есенин);

5) однородные члены предложения, соединённые союзами;

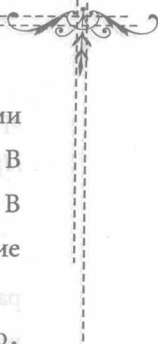
6) параллельная связь предложений в тексте.

Описание в «чистом виде» встречается не часто. Обычно оно включается в повествование или рассуждение.

1.2.2 Повествование

Это сообщение о происшествии, событии, последовательности действий, т. е. о том, что разворачивается во времени, имеет начало, развитие (иногда — кульминацию), конец (завершение, развязку). Обобщенная композиция повествования включает: 1) начало 2) развитие 3) конец события.

Особенности повествования: для передачи развивающегося действия, события в нем используются глаголы в различных видо-временных



формах, обстоятельства времени и места. Связь между предложениями обычно цепная, при помощи местоимений и лексических повторов. В тексте-повествовании возможны элементы описания и рассуждения. В жанре сочинения выделяют повествование-рассказ и повествование биографического типа, как указывает Т. Ю. Уша.

Повествование-рассказ имеет сюжет (завязку, развитие, кульминацию, развязку действия). Повествование может вестись от первого лица (автор — герой рассказа), от третьего лица, редко — «от второго лица», как констатация действий реального или воображаемого собеседника.

В повествовании-рассказе художественное время может не совпадать с реальным временем: настоящее и прошлое могут сменять друг друга, проникать друг в друга, хотя в реальной жизни время всегда идёт от прошлого к будущему.

В начале повествования (во вступлении к сочинению) можно дать характеристику времени и места события, главных героев. Для этого используется **прошедшее описательное время**, которое выражается глаголом несовершенного вида прошедшего времени: *Погода вначале была хорошая, теплая. Стоял ясный майский день. Это происходило в давние времена в глухой отдаленной деревушке.* Для начала повествования как «точки отсчета» используются и глаголы совершенного вида: *Это произошло в давние времена в глухой отдаленной деревушке.*

В основной части излагается ход событий, действий. Для этого используется **прошедшее повествовательное время** (выражается глаголами совершенного вида прошедшего времени), а также **настоящее историческое время**, которое делает рассказ более выразительным, придает ему яркую художественную изобразительность). Оно выражается глаголом несовершенного вида настоящего времени: *Раздался звон курантов, и началась веселая суета: все чокаются шампанским, целуются, кричат «С Новым годом!», жгут бенгальские огни.*

В заключении **прошедшее повествовательное время** выражается глаголом совершенного вида прошедшего времени: *Так мы встретили Новый год.* Можно также глаголом несовершенного вида настоящего

времени показать связь с настоящим (**настоящее момента речи**):
Прошло уже немало лет, но этот Новый год я помню до сих пор.

В повествовании биографического типа также происходят события, развивающиеся во времени. Но **сюжет** (завязка, развитие, кульминация, развязка действия) отсутствует. Вместо него дается изложение наиболее важных жизненных событий в **хронологической последовательности**: писатель (художник, ученый и т. д.) родился, провёл детство, получил образование, работал, начал писать (рисовать, исследовать), получил (не получил) признание, добился успехов, умер. Биография излагается от третьего лица. Такая биография, как правило, — объективное, лишённое эмоционально-экспрессивной окраски, изложение фактов жизни и творчества. Приведем пример из пособия Т. Ю. Уша (подчеркивание наше — Г. К.)

1. Вступление. Кто, когда, где, в какой семье родился

Прошедшее повествовательное время выражается глаголом совершенного вида прошедшего времени (значение последовательности действий): Великий русский поэт Александр Сергеевич Пушкин родился в тысяча семьсот девяносто девятом году в Москве, в дворянской семье.

2. Основная часть. Изложение жизненной и творческой биографии (детство, учёба, молодость, первые творческие опыты, основное творчество, женитьба, зрелые годы, смерть).

Прошедшее повествовательное время выражается глаголом совершенного вида прошедшего времени (значение последовательности действий): В тысяча восемьсот одиннадцатом году Пушкин поступил в Царскосельский Лицей, где учились не только дети самых уважаемых государственных деятелей того времени, но и оба Великих князя, внуки Императрицы Екатерины II.

Настоящее историческое время (употребляется вместо прошедшего повествовательного времени для придания рассказу большей художественной изобразительности) выражается глаголом несовершенного вида настоящего времени: Именно здесь, в Лицее, приходит к Пушкину первый успех — его



стихотворные опыты высоко оценивает известнейший русский поэт восемнадцатого века Гаврила Романович Державин.

3. Заключение. Прошедшее повествовательное время (выражается глаголом совершенного вида прошедшего времени) и настоящее момента речи время (выражается глаголом несовершенного вида настоящего времени) могут быть в одном предложении: Пуля Дантеса трагически оборвала жизнь поэта, но Пушкина знает и любит каждый русский, а имя убийцы мы помним только потому, что он убийца Пушкина. (по Т. Ю. Уша)

1.2.3 Рассуждение

Рассуждение состоит из трех частей:

- 1) тезис (основная мысль);
- 2) доказательства (аргументы), подтверждающие тезис;
- 3) вывод (заключение, обобщение), следующий из доказательств.

В устной и художественной речи границы между частями рассуждения могут быть неопределенными, иногда возможно отсутствие вывода (его должен сделать собеседник или читатель) и даже сформулированного тезиса. В основе рассуждения лежат причинно-следственные связи. Поэтому для текста-рассуждения характерно наличие причинно-следственных, условных, условно-временных, целевых, противительных конструкций; модальных слов, риторических вопросов, вводных и вставных конструкций; наличие авторской оценки. В текстах-рассуждениях часто употребляются безличные и инфинитивные предложения в функции главной части сложноподчинённого предложения: необходимо узнать, что...; распространены составные именные сказуемые, причём связка «это» часто отсутствует: Поэзия — высшая форма существования языка (И. Бродский).

Связь между предложениями преимущественно цепная. Для выражения различных отношений используют следующие средства:

- 1) причинные, условные отношения: однако, поэтому, потому-то, так как, поскольку, тем самым, в результате, следовательно, значит, в

связи с этим, благодаря тому что, ввиду того что;

2) соединение, присоединение: также, и, тоже, при этом, вместе с этим, вместе с тем, кроме того;

3) сопоставление, противопоставление: но, с одной стороны, с другой стороны, наоборот, напротив, точно так, аналогично; не только, но и;

4) обобщение, вывод, итог: таким образом, итак, так, вообще, в частности; из этого следует, что;

5) Порядок изложения информации: во-первых, во-вторых, затем, наконец; рассмотрим, обратимся, перейдём к рассмотрению.

1.3 Функциональные стили: основные черты

Овладеть письменной речью включает в себя умение использовать лексические и синтаксические особенности различных функциональных стилей. От стиля и от жанра зависит, каким будут вступление и заключение письменного текста (сочинения).

Важный этап работы над сочинением — определение, какой функциональный стиль наиболее подходит для раскрытия темы и достижения целей сочинения.

Язык предоставляет нам выбор, и в разных ситуациях человек говорит (пишет) по-разному. С друзьями мы разговариваем иначе, чем с преподавателями; по-разному мы пишем научный доклад, заметку в газету, заявление, деловое письмо или письмо близкому человеку. Различия объясняются жизненной необходимостью: каждый раз мы выбираем слова и выражения для своей речи и строим ее так, чтобы она была максимально эффективной, помогла нам достичь цели общения.

Совокупность языковых средств (слов, выражений, синтаксических конструкций), исторически сложившуюся в определённой сфере деятельности человека (научной, общественно-идеологической, правовой, бытовой), называют **функциональным стилем** (от слова «функция» — назначение, коммуникативная роль). Различают пять стилей: **разговорно-бытовой**,

научный, официально-деловой, публицистический. Функциональным стилям противопоставлен художественный стиль, или «*язык художественной литературы*». Внутри стилей существуют разновидности (в официально-деловом выделяют канцелярский, законодательный, дипломатический подстили); существуют переходные типы (научно-популярный стиль (подстиль), который иногда рассматривают как отдельный стиль, иногда — как подстиль научного стиля; учебно-научный подстиль).

Одна из типичных ошибок в письменной речи иностранцев — неоправданное смешение в тексте средств различных стилей, а также неверный выбор стиля. Рассмотрим основные черты функциональных стилей (по А. Ф. Прияткиной).

1.3.1 Научный стиль

Основная черта научного стиля — обилие терминов, обозначающих научные понятия, а также абстрактных существительных. Научный текст отличается точным, логически последовательным изложением информации, ясными переходами от тезиса к тезису, четкими связями между разными частями. В научном тексте должна отсутствовать эмоционально-оценочная лексика. Пример:

В настоящее время тезис о неотделимости изучения иностранного языка от ознакомления с культурой страны изучаемого языка, ее историей, социокультурными традициями, особенностями национального видения мира народом-носителем является общепризнанным в методике преподавания. На современном этапе решающее значение приобретает тот факт, что будущий филолог должен владеть языком как средством межкультурной коммуникации, что предполагает необходимость формирования у него лингвострановедческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью профессионально-коммуникативной компетенции (В. В. Васильева. Формирование лингвосоциокультурной компетенции студентов-филологов на материале художественной литературы).

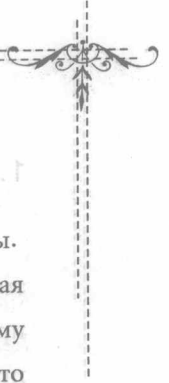
1.3.2 Официально-деловой стиль

Официально-деловой стиль отличается точностью, рациональностью, краткостью. Слова в нем должны употребляться в прямом значении. Деловая речь не должна быть эмоциональной, экспрессивной. Не допускается двусмысленность толкования, неточность слов, выражений и конструкций. Используются аббревиатуры. Пример: фрагмент из Федерального закона Российской Федерации от 1 июня 2005 г. «О государственном языке Российской Федерации»

Статья 4. Защита и поддержка государственного языка Российской Федерации

В целях защиты и поддержки государственного языка Российской Федерации федеральные органы государственной власти в пределах своей компетенции:

- 1) обеспечивают функционирование государственного языка Российской Федерации на всей территории Российской Федерации;
- 2) разрабатывают и принимают федеральные законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, разрабатывают и реализуют направленные на защиту и поддержку государственного языка Российской Федерации соответствующие федеральные целевые программы;
- 3) принимают меры, направленные на обеспечение права граждан Российской Федерации на пользование государственным языком Российской Федерации;
- 4) принимают меры по совершенствованию системы образования и системы подготовки специалистов в области русского языка и преподавателей русского языка как иностранного языка, а также осуществляют подготовку научно-педагогических кадров для образовательных учреждений с обучением на русском языке за пределами Российской Федерации;
- 5) содействуют изучению русского языка за пределами Российской Федерации.



1.3.3 Публицистический стиль

Публицистический стиль объединяет разные подстили и жанры. Цель публициста — воздействовать на общественное мнение. Главная функция публицистического стиля — функция воздействия. Поэтому языковые средства здесь должны быть экспрессивными, яркими. Это оценочная лексика, особый «экспрессивный» синтаксис. Используются парцелляция (разделение предложения), риторические вопросы и восклицания, прямая и несобственно-прямая речь, цитаты, вводные слова. Часто используются необычные связки, переходы от одной части текста к другой. В публицистическом стиле часто используются слова в переносном значении. Иногда он сближается с художественной речью, с разговорной речью, с деловым стилем. В текстах публицистического стиля часто используются прецедентные тексты (половицы, поговорки, общеизвестные цитаты из книг, фильмов, речи знаменитых людей).

Пример:

Дети и подростки всегда говорили не так, как взрослые. Во все времена язык любимых чад казался родителям вульгарным и помоечным. Но в последние годы взрослые просто захлебываются от негодования, когда слышат разговоры школьников. «Современные дети коверкают язык!» «Они совершенно не умеют выражать свои мысли!» «Если так дальше пойдет, от русского языка останутся рожки да ножки!» ... Может, не стоит паниковать? У каждого поколения детей свой набор любимых словечек. Непосвященным трудно их понять. Сленг (или жаргон) всегда был как бы паролем, пропуском в компанию сверстников. Сленг жил, жив, будет жить. <...> А теперь о грустном. Почти все слова, которые так любят наши дети, можно найти в Словаре тюремно-лагерно-блатного жаргона...

(«Аргументы и факты», Семейный совет, выпуск 18 (187) от 21 сентября 2002 г.)

1.3.4 Разговорный стиль

Лексика нейтральная, конкретно-предметная, экспрессивная, эмоционально-окрашенная. Мало используются абстрактные существительные, причастия, деепричастия. Синтаксис упрощенный: предложения простые, часто неполные. Свободный порядок слов, часто инверсия (перестановка). В разговорном стиле может употребляться лексика других стилей, например, термины. Разговорный стиль более свободен по сравнению с другими стилями, но надо помнить, что он относится к литературному языку, а значит, в нем также нельзя употреблять просторечие и ненормативную лексику вообще. Разговорная речь существует преимущественно в устной форме. Есть мнение, что она существует и в письменной форме: частное письмо, диалоги в художественной литературе, записи устных обсуждений, интервью.) Пример: интервью с известной российской актрисой, сценаристом, режиссером Р. Литвиновой.

О. Андреева, журналист: Современный мир, кажется, не предполагает жалости. Если говорить о каком-то общечеловеческом значении того, что вы делаете, может быть, это как раз и есть — милость к павшим?

Р. Литвинова: Сейчас, мне кажется, такие беспощадные фильмы снимают. Какие-то беспощадные герои, героини. Ногами дерутся. Если кто лежит, замерзает на улице — ведь никто же не подойдет, не проверит пульс... Кто-то там, например, лежит на дороге, сбитый, даже если животное какое-то. А мне говорят: не смотри — я никогда не смотрю. Меня это всегда поражает: как же не смотри, если, может быть, нужно помочь? Я сразу начинаю ненавидеть человека, который не хочет смотреть.

О. Андреева. Мифы не бывают смешными «Русский репортер», № 6, 28 июня 2007г.

1.3.5 Художественная речь

Функциональным стилям противопоставлен художественный стиль